



Уральский
федеральный
университет

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ АНГЛО-ИНДИЙСКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Докладчик
**Гамалинская Александра
Александровна**

Ученая степень
аспирант

Целью данного исследования является выявление и описание типичных примеров грамматической интерференции в речи, возникающих в результате англо-индийских языковых контактов.

Процесс языковой интерференции в контексте романа рассматривается, как процесс переноса норм одного языка на другой в условиях двуязычия. Основное действие романа происходит в 1980 году в Бомбее (Мумбаи), в то время освоение английского языка активно развивается.

Предметом исследования послужила грамматическая интерференция в романе Гр. Д. Робертса «Шантарам». Объектом исследования становится речевая партия персонажа Прабакера, выполняющего роль гида. В процессе исследования было выявлено 68 примеров языковой интерференции.

Языковая интерференция затрагивает области фонетики, лексики, грамматики и синтаксиса. В области грамматики интерференция может быть связана с интерпретацией грамматических явлений второго языка через призму родного.

Систематическое изучение грамматической интерференции в отечественном языкознании началось в начале 1960-х годов XX века в работах Ю. Розенцвейга и Л. М. Уман, где авторы рассматривали особенности проявления интерференции на материале русско-французского двуязычия. Возможным результатом интерференции в условиях двуязычия ученые выделяют образование смешанного языка.

Интерференция определяется как процесс взаимодействия «языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного»

В данном исследовании можно говорить о появлении языка хиндиша (смесь английского языка и хинди) или индийского английского. Бадж Качру определяет хиндиш как индийский вариант английского языка второго круга, то есть вариант языка, который не является родными для носителей, но широко применяется как язык межэтнического общения. Такой вариант языка является результатом взаимовлияния двух языков, то есть порождением интерференции.

Сопоставительный анализ грамматики английского и индийского языков позволил выявить ряд закономерностей языковой интерференции при взаимодействии языков

Неуместное употребление определенного артикля: «*Everybody knows the Karla*». В данном примере артикль использован перед именем собственным.

Также встречаются случаи употребления артикля перед числительными: «...and with the one catches for you».

Также встречается использование неопределенного артикля с существительными во множественном числе: «*We will have it a very nice lunches!*».

Причиной нарушения употребления артиклей является отсутствие данного грамматического явления в языке хинди.

Употребление неисчисляемых имен существительных во множественном числе: «*I am carrying it your luggages*».

Возможно также употребление множественного числа наречия: «*But it aren't good anywheres in Bombay*».

В хинди разграничению единственного и множественного числа содействуют синтаксические зависимые слова: прилагательные, местоимения обшвыделительного типа. В английском языке не всегда синтаксически связанные слова указывают на определенное число. Так в приведенном примере 'your luggages' местоимение your не определяет число. Стоит также отметить, что в хинди нет понятия исчисляемое/ неисчисляемое существительное.

Девиантное глагольное управление: 'Welcome in India', где употреблен предлог in вместо устойчивого предлога to.

Аналогом предлогов в хинди являются послелогои, однако их отличие в том, что они определяют имена существительные, а не глаголы (как в английском). Кроме того, послелогои в некоторой мере отличаются по функциям. Например, послелог *mē* - локативный послелог внутренне-местной разновидности (в английском языке соответствует предлогу in), послелог *ko* - направительный (соответствует предлогу to). Соответственно, выражение 'Добро пожаловать в Индию' в индийском сознании предполагает не направление движения, а внутреннюю локацию, то есть использование предлога in.

В отличие от принятого порядка слов в международном английском языке Subject-Verb-Object в языке хиндиш предложение строится по принципу Subject-Object-Verb.

Например: «*All Bombay I know it very well*», где 'all Bombay' выступает в роли дополнения, местоимение 'I' – подлежащее и 'know' – сказуемое. В хинди существительные имеют прямой и косвенный падежи, при этом косвенный падеж образуется посредством послелога, который определяет позицию косвенного существительного в предложении.

В английском языке подобного рода послелоги отсутствуют. По этой причине при влиянии хинди на английский язык нарушается синтаксическая структура предложения.

В вопросительных предложениях употребляется прямой порядок слов, вспомогательный глагол в большинстве случаев отсутствует: «*Everything not broken?*».

Универсальная форма разделительного вопроса: *isn't it*: «*I think that Johnny Cigar has some things to tell you now, isn't it?*»

Таким образом, на материале романа были проанализированы основные случаи влияния языка хинди на английский язык, которые привели к образованию индийского варианта английского языка, названного хиндиш.

Особенности хиндиша проявляются в отклонениях от нормы английского языка на различных языковых уровнях. Эти отклонения влияют на структуру языка в целом, но не препятствуют передаче смысла. «Индийский английский – это вариант английского языка, характеризующийся в целом стабильным грамматическим ядром с наличием незначительных девиаций, обладающий смешанным индо-английским лексическим составом, причем английские слова подверглись семантическому переосмыслению»